

Robert Ernst Prutz,  
Kristnokto (strofoj 1 - 5)

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

1. Sankta Nokto, sur flugiloj  
De anĝeloj venas vi,  
Kaj aŭdiĝas sonoriloj,  
Helajn lumojn vidas mi.  
Plenaj estas la kabanoj  
De ĉiela beno, la  
ĝojaj kantoj de l' infanoj  
Jen jubilas supren ja.

2. Sankta Nokt', kun kantoj viaj  
Kaj kun brilo venas vi  
Ree nun al domoj niaj,  
Kia iam estis vi,  
Kiam palmoj pli susuris,  
Dum krepuske inter si  
Tero kaj ĉiel' murmuris  
Vortojn de l' Evangeli';

3. Kiam per la mano Dia  
Malfermiĝis la ĉiel'  
Kaj prezentis sin al nia  
Vido ties brila hel';  
Kiam por anonc' de l' paco  
Al ni homoj tie ĉi  
Suben de l' ĉiela spaco  
Venis la anĝel' de Di';

...

Robert Ernst Prutz,  
Christkind (Strophen 1 - 5)

1. Heil'ge Nacht, auf Engelschwingen  
Nahst du leise dich der Welt,  
Und die Glocken hör' ich klingen,  
Und die Fenster sind erhellt.  
Selbst die Hütte trieft von Segen,  
Und der Kindlein froher Dank  
Jauchzt dem Himmelskind entgegen,  
Und ihr Stammeln wird Gesang.

2. Mit der Fülle süßer Lieder,  
Mit dem Glanz um Tal und Höhn,  
Heil'ge Nacht, so kehrst du wieder,  
Wie die Welt dich einst gesehn,  
Da die Palmen lauter rauschten,  
Und, versenkt in Dämmerung,  
Erd' und Himmel Worte tauschten,  
Worte der Verkündigung.

3. Da mit Purpur übergossen,  
Aufgetan von Gottes Hand,  
Alle Himmel sich erschlossen,  
Glänzend über Meer und Land;  
Da, den Frieden zu verkünden,  
Sich der Engel niederschwang,  
Auf den Höhen, in den Gründen  
Die Verheißung wiederklang;

...

4. Kiam el la oriento  
 La tri magoj pro ador'  
 Venis kun donac-prezento  
 Al la Filo de l' Sinjor';  
 Kiam la Patrin' pensante  
 Klinis sin dum nokta hor'  
 Al la Filo, jen sentante  
 Egan ĝojon en la kor'.

5. Sankta nokt', kun mil kandeloj  
 Vin solene levas vi.  
 Ho leviĝu, stel' de l' steloj,  
 En la koroj pli kaj pli !  
 Vidu, brilas nun surtere  
 De l' ĉiela amo grac'!  
 Regu am', fariĝu vere  
 Sur la Tero fine pac'!

*Traduko de la Germana poemo "Christkind (Strophen 1 - 5)" de ROBERT ERNST PRUTZ (\*1816 - †1872) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2003-01-08.*

MR-394-6 / Arg-170-339 (2013-01-22 22:44:03)

4. Da, der Jungfrau Sohn zu dienen,  
 Fürsten aus dem Morgenland  
 In der Hirten Kreis erschienen,  
 Geld und Myrrhen in der Hand;  
 Da mit seligem Entzücken  
 Sich die Mutter niederbog,  
 Sinnend aus des Kindes Blicken  
 Niegefühlte Freude zog.

5. Heil'ge Nacht, mit tausend Kerzen  
 Steigst du feierlich herauf.  
 O, so geh' in unsern Herzen,  
 Stern des Lebens, geh' uns auf!  
 Schau, im Himmel und auf Erden  
 Glänzt der Liebe Rosenschein!  
 Friede soll's noch einmal werden  
 Und die Liebe König sein!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ROBERT ERNST PRUTZ (\*1816 - †1872).*

Arg-170-338 (2013-01-23 09:29:11)

*Siehe auch: <http://www.lyrik123.de/robert-ernst-prutz-christnacht-10536/>,  
<http://freiburger-anthologie.ub.uni.freiburg.de/fa/fa.pl?cmd=gedichte&sub=show&add=&print=1&spalten=&id=999> und <http://www.lyrik123.de/robert-ernst-prutz-von-der-pumpe-9807/>.*